



Allons plus loin – Weiter so! heißt es vom 18.–21. März 2010. Diesmal in Nordrhein-Westfalen.

Im Frankreich-Nordrhein-Westfalen-Jahr 2008/2009 konnten Schülerinnen und Schüler aus Nordrhein-Westfalen zum Kultur- austausch nach Frankreich reisen: Projekte an Schulen, der Besuch der Nuit Blanche und ein Rockkonzert standen im Mittelpunkt von „allons-y!“ in Paris.

2010 ist es wieder so weit. 1000 französische Schülerinnen und Schüler der Oberstufenkurse „Deutsch“ treffen 1000 deutsche Schülerinnen und Schüler der Oberstufenkurse „Französisch“. Die Sprache der anderen als Medium europäischer Verständigung – eine großartige Idee!

- Gastfamilien empfangen die Schülerinnen, Schüler und ihre Begleitung zum Kulturhauptstadtjahr RUHR.2010.
- Franzosen und Deutsche bereiten Präsentationen ihrer Regionen in beiden Sprachen für den Projekttag an NRW-Schulen vor.
- Die deutschen und französischen Jugendlichen erleben gemeinsam attraktive, kulturelle Highlights im Rahmen der RUHR.2010. Museumsevents, Betriebsbesuche, backstage und vorne weg sowie ein großes Konzert in der Kraftzentrale Duisburg – Alles ist möglich und hat ein Ziel: durch Sprachkompetenz und (inter-) kulturelle Begegnungen neue Chancen in Europa zu eröffnen.

Das Land Nordrhein-Westfalen in Kooperation mit dem französischen Erziehungsministerium unterstützt u.a. durch das Institut Français, Sponsoren und Förderer aus beiden Ländern lädt dazu ein. Allons plus loin – weiter so!

Staatskanzlei
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Weiterbildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Mit freundlicher Unterstützung von: ___ Avec le soutien de :



Realisiert durch: ___ Réalisé par :



Allons plus loin
– Weiter so!



Schülerinnen und Schüler aus Frankreich und Nordrhein-Westfalen erleben RUHR.2010

Des élèves de France et de Rhénanie du Nord-Westphalie font l'expérience commune de RUHR.2010

18.–21. März 2010



Allons plus loin – Weiter so! est la formule consacrée du 18 au 21 mars 2010, cette fois-ci en Rhénanie du Nord-Westphalie.

Pendant l'année France – Nordrhein-Westfalen 2008/2009 les élèves de Rhénanie du Nord-Westphalie se sont rendus en France pour un échange culturel : Projets dans les établissements scolaires, participation à la Nuit Blanche et concert rock étaient au cœur du programme de „Allons-y!“ à Paris.

En 2010, nous sommes repartis pour une nouvelle édition. 1.000 élèves français du second cycle en cours d'allemand rencontrent 1.000 élèves allemands du second cycle en cours de français. La langue d'autrui comme médium pour la communication européenne – c'est une excellente idée !

- Les familles d'accueil reçoivent les élèves et leurs enseignants pendant l'année de la capitale culturelle européenne RUHR.2010.
- Allemands et Français préparent des présentations de leur région dans les deux langues pour la journée de projet dans les établissements scolaires de Rhénanie du Nord-Westphalie.
- Les jeunes français et allemands font l'expérience commune d'événements culturels attrayants dans le cadre de RUHR.2010. Manifestations dans les musées, visites d'entreprises, backstage en première partie puis un grand concert dans la Kraftzentrale de Duisbourg – tout est possible et a un but : ouvrir de nouvelles chances en Europe grâce aux compétences linguistiques et aux rencontres (inter)culturelles.

Le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie en coopération avec le Ministère de l'Education Nationale et (entre autres) le soutien de l'Institut Français de Düsseldorf et des sponsors des deux pays invitent à cet événement. Allons plus loin – Weiter so!



Donnerstag, **18. März** 2010 — Jeudi **18 Mars** 2010
Willkommen! Bienvenue !

Nachmittags: Ankunft der französischen Gäste in ihren Schulen in den NRW-Städten und Empfang durch die Gastfamilien — **Après-midi :** Arrivée des invités français dans leurs établissements scolaires dans les villes de Rhénanie du Nord-Westphalie et accueil par les familles

Freitag, **19. März** 2010 — Vendredi **19 Mars** 2010
Allons plus loin – weiter so!

Begegnungstag der Schulen mit Projektpräsentationen der deutschen und französischen Gruppen — **Journée de rencontre** dans les établissements scolaires avec présentations des projets des groupes français et allemands

Stadterkundung und mehr: Die Schulen gestalten ihr Programm in ihrer Stadt — **Découverte de la ville** et bien plus. Les établissements scolaires font leur programme dans leur ville

Freie Zeit mit und in den Gastfamilien — **Temps libre** avec et dans les familles

Samstag, **20. März** 2010 — Samedi **20 Mars** 2010
Kulturhauptstadt RUHR.2010 Exkursionstag der deutschen und französischen Gruppen **Capitale culturelle européenne RUHR.2010** Journée d'excursion des groupes français et allemands

Ab 8:30 Fahrt aus den Regionen in das Ruhrgebiet — **A partir de 8h30** départ depuis les différentes villes dans la Ruhr

Besuch von Ausstellungen und Kulturprojekten zu RUHR.2010 u.a. in Duisburg, Essen, Oberhausen, Bochum und Dortmund — **Visites** d'expositions et de projets culturels RUHR.2010 entre autres à Duisburg, Essen, Oberhausen, Bochum, Dortmund
Weitere Informationen [_Pour plus d'informations : www.ibb-d.de](http://www.ibb-d.de)

Freizeit und Fahrt zum Landschaftspark Duisburg-Nord — **Temps libre** et départ pour le parc paysager de Duisburg-Nord

Ab 16:00 **Top-Event** in der Kraftzentrale: — **A partir de 16h00 grand événement** dans la „Kraftzentrale“

„Markt der Möglichkeiten“: Studieren, leben und arbeiten hier und dort. Ausstellung mit Infoständen und Präsentationen von Hochschulen, Firmen und Bildungsinstitutionen mit deutsch-französischem Bezug — **„Marché des possibilités“ :** Etudier, vivre, travailler ici et là. Exposition avec des stands d'information et présentation d'universités, d'entreprises et d'instituts culturels avec un lien franco-allemand

Weitere Informationen [_Pour plus d'informations : www.ibb-d.de](http://www.ibb-d.de)

Tag der Frankophonie — Jour de la francophonie — Moderation: Bella Lesnik, 1LIVE — Animation : Bella Lesnik, 1LIVE

Ab 18:00 Vorprogramm — **A partir de 18h00 Avant-programme**

Grußworte des Konsuls aus Kanada Bill McCrimmon und des Generalkonsuls der Schweiz Urs Strausak — **Discours de bienvenue** de Bill McCrimmon, Consul du Canada, et de Urs Strausak, Consul Général de Suisse

Auftakt: Lysianne Trambly, Kanada, Klassischer Gesang am Piano — **Pour débiter :** Lysianne Trambly, Canada, Chant classique au piano

18:45 **Eröffnung** durch den Französischen Botschafter Bernard de Montferrand — 18h45 **Inauguration** par Bernard de Montferrand, Ambassadeur de France en Allemagne

Begrüßung durch Ministerpräsident Jürgen Rüttgers — **Mot de bienvenue** de Jürgen Rüttgers, ministre-président de Rhénanie du Nord-Westphalie

Ab 19:00 **Live-Konzert** der Bands Java (Frankreich) und Greis (Schweiz) — **A partir de 19h00 Concert live** des groupes : Java (France) et Greis (Suisse)

Ab 21:00 **Rückfahrt** mit Privatbus oder per Bahn zu den Gastfamilien — **A partir de 21h00 Retour** dans les familles d'accueil en car ou par le train

Sonntag, **21. März** 2010 — Dimanche **21 Mars** 2010
À bientôt ... ! Bis bald ...!

Nach dem Frühstück: **Abreise** der französischen Gäste — **Après le petit-déjeuner : Départ** des invités français

